

Übersetzung eines Drehbuchs für eine schweizerische Produktionsfirma von Deutsch nach Englisch(US). Es handelt sich um einen Ausschnitt aus dem Drehbuch. Diese Datei dient lediglich zu Anschauungszwecken – eine weitere Nutzung ist untersagt!

Ausgangstext / Übersetzung

1

Die Infrarotkamera fährt entlang der legendären TOUL KORK ROAD in der Metropole Kambodschas, in Phnom Penh. In den 1980er und 1990er Jahren arbeiteten hier in hunderten von kleinen Bordellen junge Kambodschanerinnen und Vietnamesinnen als Prostituierte.

Die historischen Amateuraufnahmen, die aus einem Auto heraus gefilmt wurden zeigen dutzende Frauen vor einfachen Holzbaracken am Strassenrand. Viele der Frauen drehen sich weg, als sie die Kamera entdecken oder rennen kreischend in die Häuser.

Dazu hört man die Kommentare der beiden filmenden Männer im Auto.

Der Originalton der Videoaufnahmen tritt in den Hintergrund. Eine dritte Stimme (GEORGE) beginnt aus dem Off zu sprechen.

Durch die Frontscheibe beobachtet die Kamera eine Gruppe von jungen Frauen, die rauchend unter einer Strassenlaterne stehen.

Mit einer versteckten Kamera gefilmte Aufnahmen zeigen eine Gruppe von Frauen, die auf der Strasse den Filmenden anlocken und den Weg in das Bordell nebenan weisen.

Die Kamera folgt einer Frau durch den hektischen Betrieb in den Empfangsräumen, die Treppe hinauf bis in eines der Zimmer.

Eine junge Frau entkleidet sich auf dem Bett.

The infrared camera moves along the legendary TOUL KORK ROAD in the capital of Cambodia, Phnom Penh. In the 1980s and 90s young Cambodian and Vietnamese women worked here as prostitutes in hundreds of small brothels.

The historical amateur footage, filmed from an automobile show dozens of women in front of simple wooden huts along the roadside. As they notice the camera, many of the women turn away or run screaming into the houses.

One can hear the commentaries of the two filmmakers in the automobile.

The original sound of the video can be heard in the background. A third voice (GEORGE) starts to speak off camera.

Through the windshield, the camera observes a group of young women standing under a street lamp smoking.

Footage taken with a hidden camera show a group of women on the street trying to lure the filmmakers and point out the way to the nearby brothel.

The camera follows a woman through the hectic activities in the reception area, up the stairs, and into a room.

A young woman undresses on the bed.

2

Der US-Amerikaner GEORGE (53) sitzt auf dem Rücksitz eines Autos, das durch die heutige, nicht wieder erkennbare Toul Kork Road fährt. Im Hintergrund ziehen Ladengeschäft und Bürohäuser vorbei. Er setzt seine Erzählung fort.

The American GEORGE (53) sits on the back seat of a car driving through the present, not recognizable Toul Kork Road. Retail store and office buildings pull over in the background. He continues his story.

3

"Es ist ein subversiver Akt, sich nicht mit dem Alter abzufinden, sondern etwas zu tun, um zurückzugelangen in eine bessere Zeit."

"It is a subversive act, not to come to terms with the age, but to do something, to return to a better time."

4

Das auf Pfählen stehende Holzhaus, wird nur vom Mondlicht und einem grossen, davor brennenden Feuer beleuchtet. Das Haus steht einsam vor einer tropischen Dschungel-Kulisse. Elektrische Weihnachtsgirlanden zeichnen die Konturen des Daches nach. Auf den Fensterbrettern sitzen vereinzelt junge Frauen, die dem Treiben vor dem Haus zuschauen. Dort springen junge Frauen nacheinander, gefährlich knapp, über die lodernden Flammen. Dabei lachen und kreischen sie. Es wird klar, dass es sich um eine Art Wettbewerb handelt.

Die Frauen rennen, sich an den Händen haltend, im Kreis um ein grosses Feuer. Ähnlich wie Rumpelstilzchen singen sie den Reim:

The standing wooden house on stilts are illuminated only the moonlight and a large burning fire in front. The house stands alone in front of a tropical jungle backdrop. Electric Christmas garlands trace the contours of the roof. A few young women sitting on the window sills are watching the hustle and bustle of the house. There, young women were jumping one after the other, dangerously low over the flames, laughing and screaming. It is clear that there was a kind of competition.

The women race holding hands in a circle around a big fire. They sang the rhyme like Rumpelstilzchen:

5

Das typische Geräusch eines Filmprojektors ist im Hintergrund zu hören.

Mittels alter schwarz-weiss Filmaufnahmen werden wir in die märchenhafte Landschaft Südostasiens versetzt. Der Blick aus dem Zugfenster zeigt vorbeigleitende Reisfelder, Palmenplantagen, Stelzenhäuser und die in Thailand typischen goldverzierten Tempelkuppeln.

Die langen dunklen Haaren eines jungen Thailändischen Mädchens (MALEE, 16) flattern im Fahrtwind. Sie lacht in die Kamera und beobachtet aus dem Fenster lehnend die Einfahrt in einen der vielen kleinen malerischen Bahnhöfe auf der Strecke zwischen Bangkok und Hua Hin.

Zur Stimme aus dem Off sind weit entfernt ostasiatische Klänge eines Bambus Xylophon zu hören.

Malee schläft wohligh im rhythmischen Takt der Gleisgeräusche auf dem mit Zeitungspapier ausgelegten Zugboden.

The typical sound of a film projector is heard in the background.

Through the use of old black-and-white film footage we are transported into the magical landscape of Southeast Asia. The view from the train window shows rice fields, palm plantations, stilt houses and the gold decked temple domes typical in Thailand, glide by.

The long dark hair of a young Thai girl (MALEE, 16) flutters in the wind. She laughs at the camera and leaning against the window, is watching the entrance to one of the many small picturesque stations on the route between Bangkok and Hua Hin.

The sounds of an East Asian bamboo xylophone can be heard remotely in the background.

Malee sleeps blissfully in the rhythmic beat of the track noise on the newspaper covered floor.

6

Malee schwimmt im Meer und spritzt lachend Wasser Richtung Kamera. Am Horizont ist ein kleines Fischerboot zu sehen.

Malee swims in the sea and splashes water towards the camera, laughing. On the horizon a small fishing boat can be seen.

7

Im Regen balanciert MALEE auf einem steil abfallenden Felsen. Im Vordergrund ist eine Skulptur sichtbar, die einen Flöte spielenden Pan und eine Meerjungfrau darstellt. Malees Lippen formen lautlose Worte, die sich an die Person hinter der Kamera richten.

Malee rennt am Strand entlang, versteckt sich hinter einem Felsen, wo sie von der Kamera entdeckt wird.

Auf die Sonnenschirme am Strand fällt Regen. Malee flüchtet lachend unter ein schützendes Dach.

In the rain MALEE balances on a precipitously sloped rock. In the foreground, a sculpture of Pan playing flute, and a mermaid, can be seen. Malee' lips form soundless words, addressed to the person behind the camera.

Malee runs along the beach, hides behind a rock, where she is discovered by the camera.

Rain falls over the umbrellas on the beach . Malee flees laughing under a protective roof.

8

Bei Sonnenschein rennt MALEE fröhlich von einem Hügel hinab Richtung Strand. Hier kauft sie sich an einem Kiosk eine Cola.

In the sunshine Malee runs happily from a hill down to the beach. Here she buys a Coke at a kiosk.

9

Vor einem Swimming Pool rangelt MALEE mit dem Filmer und fällt dabei mit T-Shirt und Shorts bekleidet lachend in das Wasserbecken.

Malee was jockeying before a swimming pool with the filmmakers, and falls laughing in the water pool, clothed in T-shirt and shorts.

10

Ein Close-Up zeigt MALEES ernstes Gesicht.

A close-up shows MALEE's serious look.

11

In einer Bambushütte steht MALEE vor einem Spiegel und kämmt sich mit Hingabe ihre langen Haare und probiert verschiedene Frisuren. Die Kamera schwenkt vom Spiegelbild auf Malee.

In a bamboo hut MALEE stands before a mirror, combing her long hair with concentration, trying different hairstyles. The camera pans from the mirror image to Malee.

12

MALEE schaukelt träumend in einer Hängematte zwischen zwei Kokospalmen. Über ihr leuchtet der Mond im asiatischen Sternenhimmel.

MALEE rocks dreaming in a hammock hung between two coconut trees. The moon shines in the starry Asian sky above her.

13

Die Kamera zeigt den Schriftzug HUA HIN AIRPORT auf dem Dach des Flughafens. Zoom/Schwenk auf MALEE, die in einem der Schalensitze vor dem Gebäude sitzt. Malee blickt traurig in die Kamera.

The camera features the following inscription HUA HIN AIRPORT on the roof of the airport. Zoom / pan to MALEE sitting in one of the bucket seats in front of the building. Malee looks sadly to the camera.

14

In der Bangkok-Innenstadt herrscht dichter Verkehr. Aus dem fahrenden Autofenster sieht man die vorbeigleitenden überdimensionalen Videodisplays an den Hochhäusern. Die einzelnen Werbebotschaften fallen wie Wasserfälle über die Fassaden: Coca Cola, Toyota, Samsung etc.

Auf der Rückbank sitzen zwei Männer. Sie schauen auf einen Laptop, der auf den Knien des rechts sitzenden Mitfahrers liegt. Die Kamera schwenkt und zoomt vom Fenster weg auf den Monitor zu. Das Monitorbild wird bildfüllend.

In downtown Bangkok there is heavy traffic. Out of a moving automobile window one can see the oversized video displays on the skyscrapers, glide by. The individual advertisements fall like waterfalls on the facades: Coca Cola, Toyota, Samsung, etc.

In the back seat sit two men. They look at a laptop lying on the knees of the passenger seated to the right. The camera pans and zooms away from the window to the monitor. The monitor image fills the picture.

15

Wir sehen die weißen Filmtitel auf schwarzem Hintergrund:

Im Film (auf dem Laptop) sind zunächst Hotels und Restaurants in Phnom Penh zu sehen, dann folgen Bilder von Bordellvierteln und verschiedenen Frauen, die nackt vor der Kamera posieren. Aus dem Off ist dazu ein nüchterner Kommentar zu hören.

We see the white titles on a black background:

The film (on the laptop) shows hotels and restaurants in Phnom Penh at first, followed by images from brothel districts and various women posing naked in front of the camera. A sober comment can be heard off camera.

16

Die freie Hand des Passagiers der den Laptop hält kommt kurzfristig ins Bild.

Dazu setzt sich der Film mit dem Kommentar fort.

Bei einer Marktszene sehen wir ein junges Mädchen, das sich die Auslagen an einem Schmuckstand betrachtet. An dieser Stelle wird das Bild gestoppt und der Film "zurückgespult". Die Kamera zoomt an das Standbild heran. Bei der jungen Frau handelt es sich um ein Mädchen (MALEE) mit auffallend langem, schwarzem Haar, das zu einem Pferdeschwanz zusammen gebunden ist.

Der Ton wird abrupt unterbrochen und das Video zurückgespult.

SLOW MOTION: Malee betrachtet Modeschmuck, der an einem Marktstand feilgeboten wird. Sie wird in der Bewegung angehalten und zum Standbild (FREEZE FRAME).

The free hand of the passenger holding the laptop comes into the picture shortly.

The film continues with this comment.

In a market scene we see a young girl contemplating the outlays at a jewelry stand. At this point, the image is stopped, and the film "rewound". The camera zooms in on the still image. The young woman is a girl (MALEE) with strikingly long, black hair tied back in a ponytail.

The sound is abruptly interrupted, and the video rewind.

SLOW MOTION: Malee contemplates fashion jewelry offered for sale at a market stall. They pause her in movement to a still image (FREEZE FRAME).

17

Im Nachtclub SUNFLOWER warten verschiedene Mädchen auf Freier. Zwei Frauen spielen Billard, während der US-Amerikaner OSCAR (55) an einem der Bartische eine Bluesmelodie auf der Mundharmonika spielt. Mit ihm am Tisch unterhalten sich zwei weitere Frauen und nippen an ihren Drinks.

Various girls are waiting for suitors at SUNFLOWER nightclub. Two woman are playing billiards, while the US-American OSCAR (55) plays a blues tune on the harmonica at one of the bar tables. With him at the table there are two women talking and sipping on their drinks.

18

OSCAR beendet sein Stück und legt seine Mundharmonika auf den Tresen. Er wendet sich an zwei elegant gekleidete Barfrauen die seinem Spiel zugehört hatten. Auf der Theke steht ein frisch gezapftes Bier. Oscar ist bereits deutlich angetrunken. Er beendet sein Stück auf der Mundharmonika.

Oscar zündet sich eine Zigarette an und wendet sich dann an eine der Barfrauen.

Oscar betrachtet ein Schwarz-Weiss-Foto von Malee, indem er es mit ausgestrecktem Arm vor sich in die Luft hält.

Er betrachtet ein weiteres Foto von Malee und zeigt es den beiden Barangestellten.

Oscar wendet sich den Barfrauen zu, die die auf der Theke liegenden Fotos von Malee betrachten.

OSCAR finishes his piece and puts his harmonica on the counter. He turns to two elegantly clad barmaids who had listened to his play. On the counter is a freshly tapped beer. Oscar is already clearly drunk. He ends his piece on the harmonica.

Oscar lights a cigarette and then turns to one of the barmaids.

Holding her picture in the air with an outstretched arm, Oscar looks at a black and white photo of Malee.

He contemplates another photo of Malee and it shows it to the two bartenders.

Oscar turns to the barmaids looking at photos of Malee lying on the counter.

19

Die Sequenz beginnt mit einer belebten Strassenszene am Rand des Red Light Districts Sorya Mall in Phnom Penh. Vor einem rötlich beleuchteten Restaurant sitzt ein älterer glatzköpfiger westlicher Mann an einem Tisch mit etwa fünf jungen Asiatinnen. Im Vordergrund erscheint die schwarze Shilouette eines Mannes. Die Kamera

folgt ihm für einen kurzen Augenblick bis er zwischen den Menschen und Autos in der Dunkelheit verschwindet. Aus dem Off beginnt währenddessen eine Stimme (ARCHIE) zu erzählen.

Der US-Amerikaner ARCHIE (60) sitzt in einem Strassencafé. Sein Gesicht zeigt die Spuren eines intensiven Lebens. Im Hintergrund ist das rötlich beleuchtete Restaurant auf der gegenüberliegenden Strassenseite zu sehen. Die Strasse zwischen den beiden Lokalen ist durch kreuzende Vehikel und Passanten belebt.

Archie zündet sich einen Joint an. Nach einer kürzeren Pause spricht er weiter.

Er nimmt einen langen Zug an seinem Joint.

The sequence begins with a lively street scene on the edge of the Red Light District Sorya Mall in Phnom Penh. In front of a red-lit restaurant, an older bald occidental man is sitting at a table with about five young Asian girls. The black silhouette of a man appears in the foreground. The camera follows him for a moment until he disappears in the dark between people and cars. At the same time, a voice (ARCHIE) begins to talk off camera.

The US-American ARCHIE (60) is sitting in a street café. His face shows traces of an intense life. The red lit restaurant can be seen in the background on the opposite side of the street. The street between the two places is enlivened by crossing vehicles and pedestrians.

Archie lights up a joint. After a short pause, he continues to speak.

He takes a long draw at his joint.

20

Während Minuten fährt die Kamera am Stadtpark entlang. Tausende junger Kambodschaner vergnügen sich hier. Wir sehen verschiedene Menschengruppen die synchron zur Musik Aerobic machen. Andere spielen Federball, Fussball oder Joggen. Kinder rennen über die Wiese, Liebespaare sitzen eng umschlungen auf Parkbänken. Im Vordergrund ziehen kleine Imbissstände und Eisbuden vorbei. Unmerklich ist die Nacht hereingebrochen. Aus dem Off beginnt eine Stimme (MATHIAS) mit französischem Akzent zu sprechen.

Within a few minutes the camera moves along the city park. Thousands of young Cambodians have fun here. We see various groups of people make doing aerobics in sync with the music. Others are playing badminton, football or are jogging. Children are running through the meadow, loving couples are sitting tightly embraced on park benches. In the foreground small food stalls and ice cream bars pass by. Night falls imperceptibly. A voice (MATHIAS) begins to speak with a French accent off camera.

...

Dieses Dokument ist ausschließlich für Übersetzungszwecke!!!